



ВЗАИМНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

NDA для заказчика и исполнителя · редактируемый шаблон

ПЕРЕД ПОДПИСАНИЕМ

Заполните сведения о Стороне 2, представителе, цели раскрытия и дате. Настоящий шаблон устанавливает взаимные обязанности: каждая Сторона может быть как раскрывающей, так и получающей информацию.

Место и дата	г. Москва, «___» _____ 20__ г.
Сторона 1	Индивидуальный предприниматель Егорова Елена, ИНН 772989135527, ОГРНИП 325774600197781
Представитель Стороны 1	Егоров Олег Александрович, доверенность № 01 от 16.09.2025
Сторона 2	_____
Представитель Стороны 2	_____
Проект / цель раскрытия	_____
Срок проекта — при наличии	с «___» _____ 20__ г. по «___» _____ 20__ г.

1. Стороны и заключение Соглашения

Индивидуальный предприниматель Егорова Елена, в лице представителя Егорова Олега Александровича, действующего на основании доверенности № 01 от 16.09.2025, именуемая далее «Сторона 1», с одной стороны, и лицо, указанное в таблице выше, именуемое далее «Сторона 2», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение.

Каждая Сторона является «Раскрывающей стороной», когда передаёт сведения, и «Получающей стороной», когда получает их. Соглашение действует взаимно и не ставит объём защиты в зависимость от того, какая Сторона выступает заказчиком или исполнителем в конкретном проекте.

2. Цель и предмет Соглашения

Стороны могут обмениваться сведениями для оценки возможности проекта, подготовки расчёта, согласования задания, заключения и исполнения договора на переводческие, редакторские, корректорские, верстальные, консультационные и связанные услуги, а также для рассмотрения замечаний и защиты прав по проекту.

Получающая сторона обязуется использовать Конфиденциальную информацию исключительно для указанной цели, не раскрывать её сверх разрешённого объёма и применять предусмотренные настоящим Соглашением меры защиты.

Соглашение не обязывает Стороны заключить основной договор, раскрыть определённый объём сведений, принять заказ, предоставить исключительные права или гарантировать коммерческий результат проекта.

3. Конфиденциальная информация

Конфиденциальной признаётся информация, раскрытая до или после подписания Соглашения в письменной, устной, электронной, графической или иной форме, если она обозначена как конфиденциальная либо разумно должна восприниматься как конфиденциальная с учётом содержания и обстоятельств раскрытия. В частности:

- исходные документы, переводы, промежуточные версии, правки, глоссарии, память переводов и терминологические базы;
- персональные данные, копии удостоверяющих, медицинских, кадровых, финансовых и иных документов физических лиц;
- технические задания, спецификации, чертежи, программные материалы, исследования, методики и ноу-хау;
- договоры, цены, бюджеты, расчёты, финансовая отчётность, сведения о клиентах, поставщиках и деловых планах;
- юридические позиции, претензии, материалы проверок, внутренние политики и организационная информация;
- переписка, записи встреч, содержание переговоров, факт и условия проекта, логины, пароли и иные сведения о доступе;
- любые копии, выписки, резюме, анализы и производные материалы, позволяющие восстановить раскрытые сведения.

Устная информация считается конфиденциальной, если при раскрытии на её характер прямо указано либо конфиденциальность очевидна. По запросу Получающей стороны Раскрывающая сторона в разумный срок письменно подтверждает состав существенных устных сведений.

4. Исключения

Обязанности не распространяются на информацию, в отношении которой Получающая сторона может подтвердить документами, что она:

- стала общедоступной не вследствие нарушения настоящего Соглашения или обязанности третьего лица;
- законно находилась у Получающей стороны до раскрытия без обязанности конфиденциальности;
- законно получена от третьего лица, имевшего право раскрыть её без ограничений;
- независимо разработана без использования Конфиденциальной информации;
- письменно разрешена Раскрывающей стороной к раскрытию в согласованном объёме;
- подлежит обязательному раскрытию в соответствии с разделом 9 Соглашения.

Объединение общедоступных элементов может сохранять конфиденциальность, если сама комбинация, структура или выводы не являются общедоступными. Бремя подтверждения применимости исключения несёт Сторона, которая на него ссылается.

5. Основные обязанности Получающей стороны

- ограничивать доступ лицами, которым сведения необходимы для цели проекта;
- не использовать сведения в собственных конкурентных, рекламных или иных целях вне проекта;
- не публиковать, не распространять и не передавать сведения третьим лицам без разрешения или предусмотренного Соглашением основания;
- применять меры защиты не ниже разумных мер для собственных сопоставимых данных и не ниже обязательных требований закона;
- не снимать и не обходить установленные ограничения доступа, не передавать пароли и ключи неуполномоченным лицам;
- создавать только необходимые рабочие копии и обеспечивать для них тот же режим защиты;
- без неоправданной задержки уведомлять о потере, ошибочной отправке, неправомерном доступе или ином инциденте;
- содействовать в ограничении последствий нарушения и сохранять сведения, необходимые для расследования.

Получающая сторона не вправе ссылаться на отсутствие маркировки, если из содержания документа, характера данных, режима передачи или цели проекта очевидна необходимость конфиденциального обращения.

6. Привлечённые лица

Сторона вправе предоставить минимально необходимый объём сведений своим работникам, переводчикам, редакторам, корректорам, специалистам по вёрстке, ИТ-подрядчикам, аудиторам, адвокатам и иным профессиональным консультантам, которым доступ объективно необходим для цели проекта.

До предоставления доступа Сторона обеспечивает наличие у такого лица обязательства конфиденциальности, закона или профессионального режима, по объёму защиты не менее строгого, чем настоящее Соглашение. Сторона отвечает за действия привлечённых лиц как за собственные, если иное прямо не предусмотрено законом.

Передача специальных категорий персональных данных, государственных секретов, банковской, налоговой, врачебной, адвокатской или иной охраняемой законом тайны допускается только при наличии соответствующего правового основания и выполнении специальных требований.

7. Персональные данные

Каждая Сторона самостоятельно обеспечивает законность передачи персональных данных и наличие необходимых оснований, уведомлений, согласий и полномочий. Настоящее Соглашение само по себе не заменяет согласие субъекта, поручение на обработку или иной документ, когда он требуется законом.

Получающая сторона обрабатывает персональные данные только для цели проекта, в минимально необходимом объёме, соблюдает конфиденциальность, ограничивает доступ, применяет правовые, организационные и технические меры и прекращает обработку после достижения цели, если дальнейшее хранение не требуется законом или договором.

Если характер взаимодействия образует поручение обработки персональных данных, Стороны до начала такой обработки согласуют отдельные обязательные условия поручения, включая перечень данных и действий, цели, конфиденциальность, меры защиты и порядок уведомления об инцидентах.

8. Коммерческая тайна и иные специальные режимы

Договорный режим Конфиденциальной информации применяется независимо от наличия режима коммерческой тайны. Информация считается составляющей коммерческую тайну только при наличии предусмотренных законом признаков и мер, введенных её обладателем.

Если Раскрывающая сторона сообщает о режиме коммерческой тайны и надлежащим образом обозначает материальные носители, Получающая сторона соблюдает сообщенный порядок доступа и обращения, ведёт необходимый учёт и не снимает маркировку.

Сведения, которые по закону не могут составлять коммерческую тайну либо подлежат обязательному раскрытию, не приобретают такой статус только в силу настоящего Соглашения. При этом они могут оставаться защищёнными договорной обязанностью конфиденциальности в допустимых законом пределах.

9. Обязательное раскрытие

Если раскрытие требуется законом, вступившим в силу судебным актом или обязательным требованием уполномоченного органа, Получающая сторона раскрывает только минимально необходимый объём и только надлежащему адресату.

Если уведомление не запрещено, Получающая сторона до раскрытия либо незамедлительно после него сообщает Раскрывающей стороне о требовании и предоставляет разумную возможность заявить возражения или запросить меры защиты. Получающая сторона не обязана оспаривать законное требование за свой счёт.

10. Права на информацию и отсутствие лицензии

Все права на раскрытые материалы сохраняются за Раскрывающей стороной или соответствующим правообладателем. Передача сведений не означает отчуждение исключительного права, выдачу лицензии, разрешение на использование товарных знаков, публикацию, создание производного продукта или раскрытие третьим лицам.

Получающая сторона вправе использовать материалы только технически необходимым способом и в объёме, прямо связанном с целью проекта. Права на итоговый перевод и редактируемые файлы определяются основным договором или заказом.

11. Возврат, удаление и хранение

По письменному требованию Раскрывающей стороны либо после завершения цели Получающая сторона в течение 10 рабочих дней возвращает или уничтожает находящиеся под её контролем материалы и рабочие копии и по запросу подтверждает выполнение.

Допускается сохранение экземпляров, обязательных по закону, необходимых для бухгалтерского учёта, защиты прав или находящихся в технических резервных копиях, из которых невозможно разумно удалить отдельный файл без нарушения целостности системы. Такие экземпляры не используются для иных целей, сохраняют конфиденциальный режим и удаляются по обычному циклу хранения.

Удаление из активной рабочей среды не означает мгновенного удаления из всех резервных копий. Получающая сторона принимает разумные меры, исключая восстановление и использование таких копий вне аварийного восстановления.

12. Срок действия

Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и применяется также к сведениям, раскрытым в связи с указанным проектом до подписания, если из обстоятельств следовала их конфиденциальность.

Обязанности в отношении обычной Конфиденциальной информации действуют 5 лет с даты последнего раскрытия. Для коммерческой тайны обязанности действуют, пока сохраняется соответствующий режим; для персональных данных и иной охраняемой законом тайны — в течение срока, установленного применимым законом и целью обработки.

Прекращение переговоров, проекта или основного договора не прекращает ранее возникшие обязанности. Стороны могут письменно установить иной срок для конкретной категории сведений.

13. Ответственность и меры защиты

Сторона, нарушившая Соглашение, обязана прекратить нарушение, принять разумные меры по ограничению последствий и возместить другой Стороне документально подтверждённые убытки в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

Фиксированная неустойка настоящим шаблоном не устанавливается. Она может быть согласована отдельным письменным дополнением с указанием нарушения, размера и порядка применения.

Сторона освобождается от ответственности в той части, в которой докажет отсутствие вины либо причинную связь нарушения с обстоятельством непреодолимой силы. Нехватка персонала, сбой собственного оборудования или нарушение привлечённого лица сами по себе не считаются обстоятельствами непреодолимой силы.

Стороны признают, что неправомерное раскрытие может причинить трудноустранимый вред; потерпевшая Сторона вправе использовать предусмотренные законом способы защиты, включая требования о прекращении нарушения и обеспечительные меры.

14. Уведомления и электронный обмен

Юридически значимые сообщения направляются по реквизитам в разделе 16 заказным письмом, через согласованный ЭДО или с согласованного адреса электронной почты. Сторона обязана своевременно сообщить об изменении реквизитов; до такого сообщения направление по прежним данным считается надлежащим при наличии подтверждения отправки.

Скан-копии и электронные копии подписанного Соглашения могут использоваться для оперативного подтверждения договорённостей. По требованию Стороны обмениваются оригиналами либо подписывают документ через согласованную систему электронного документооборота.

15. Заключительные положения

Изменения и дополнения действительны в письменной форме и подписываются уполномоченными представителями обеих Сторон. Уступка прав или перевод обязанностей по Соглашению без письменного согласия другой Стороны не допускаются, кроме правопреемства в силу закона.

Недействительность отдельного положения не влияет на остальные положения; Стороны заменяют его допустимым условием, наиболее близким к первоначальной цели. Неиспользование права не означает отказа от него.

К Соглашению применяется право Российской Федерации. Разногласия урегулируются путём переговоров и письменной претензии; при недостижении соглашения спор передаётся в суд по месту нахождения ответчика, если императивные нормы или отдельное письменное соглашение не предусматривают иное.

Соглашение составлено в двух экземплярах равной юридической силы — по одному для каждой Стороны, либо в форме электронного документа, подписанного допустимым способом.

16. Реквизиты и подписи

СТОРОНА 1	СТОРОНА 2
Наименование: ИП Егорова Елена	Наименование / Ф.И.О.: _____
ИНН / ОГРНИП: 772989135527 / 325774600197781	ИНН / ОГРН / паспорт: _____
Адрес: 119330, г. Москва, Ломоносовский проспект, д. 34	Адрес: _____
Представитель: Егоров Олег Александрович, доверенность № 01 от 16.09.2025	Представитель: _____
Email / телефон: Oleg-Yegorov-62@inbox.ru / +7 915 484-83-08	Основание полномочий: _____
Подпись: _____ / Егоров О.А.	Email / телефон: _____
Дата: «__» _____ 20__ г.	Подпись: _____ / _____
	Дата: «__» _____ 20__ г.
ПРАВОВАЯ ОСНОВА Шаблон подготовлен с учётом положений Гражданского кодекса Российской Федерации, Федерального закона № 98-ФЗ «О коммерческой тайне» и Федерального закона № 152-ФЗ «О персональных данных». При передаче сведений со специальным правовым режимом могут потребоваться дополнительные документы и меры.	